

Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (CARAP)

Éveil aux langues

«Competenza plurilingue [...] non consiste in una serie di competenze comunicative distinte e separate secondo le lingue, bensì in **una competenza plurilingue [...] che include tutto il repertorio a disposizione**» (CARAP 2012: 8)

«Si ha *éveil aux langues* quando una parte delle attività riguarda **lingue che la scuola non ha intenzione di insegnare**» (CARAP 2012:7)

Language awareness (James 1992, Svalberg 2016)

Esperimenti grammaticali (Lo Duca 1997)

«Penso che dovremmo probabilmente tentare di **creare un ricco ambiente linguistico per l'euristica intuitiva che l'essere umano possiede**» (Chomsky 1968:690)

«L'importanza della riflessione linguistica risiede – soprattutto – nella sua capacità di attivare processi di 'pensiero'. La lingua [...] offre un terreno particolarmente idoneo all'esercizio di operazioni come l'osservazione, il riconoscimento di analogie e di differenze autorizzanti classificazioni, l'ordine, la generalizzazione e l'astrazione concettuale» (Altieri Biagi 1978:74)

I laboratori

Gli attori coinvolti

Comune di Torino – Settore Servizi Educativi : Maria Riso, responsabile progetti Inclusione Scolastica
Università di Torino – Dipartimento Studi Umanistici : Cecilia Andorno & Silvia Sordella,
con Ines Ben Salem, Giuseppina Di Milia, Jacopo Del Gobbo, Sylviane Fondja Nana,
Ladan Kianikhansary, Silvia Sassone, Chiara Vanadia (borsisti universitari)

Le classi coinvolte

Classi III-IV-V di scuole primarie a forte composizione plurilingue (De Amicis, Parini, Sabin di Torino)

10 incontri laboratoriali nelle ore curricolari

OSSERVARE LE DIFFERENZE

La traduzione interlineare di proverbi in medumba

UNA	MANO	SOLA	NON	PUÒ FARE	IL	NODO
	BU	SHH	K	BE KWUT		BUU

MANIPOLARE LE PAROLE

I «puzzle» con le parole del persiano

DOKHTAR	DOKHTAR AK
ragazza	ragazzina
DOKHTAR AN	DOKHTAR AK AN
ragazze	ragazzine

Supporti per la contestualizzazione : immagini, gesti

Dati linguistici estrapolati dalla narrazione

Il «testimone» di lingua interpreta un testo

话	PAROLA	电话	diànhuà	TELEFONO
脑	CERVELLO	电脑	diànnǎo	COMPUTER
影	OMBRA	电影	diànyǐng	FILM
梯	SCALA	电梯	diàntī	ASCENSORE
电 + 车	VEICOLO	电车	diànchē	TRAM
气	GAS	电气	diànqì	ELETTRICITÀ
报	INFORMARE	电报	diànbào	TELEGRAFO
视	VEDERE	电视	diànshì	TELEVISIONE

DALLE IDEE AGLI IDEOGRAMMI

Caratteri e composizione delle parole in cinese

M	مشروبات	A	أقلام	T	تولبات
H	حلويات	J	جبن	H	هايا
KH	خبز	K	كعكة	G	غلال
	MASHROUBAT		AQLAM		TULLAB
	HALWA		JUBUN		HADA
	KHUBZ		KEKAK		GHALAL

PICCOLO ABBCEDARIO ARABO

Fonemi e grafemi insoliti

I risultati

Visto che alle altre parole si aggiungeva sempre lo stesso pezzo, anche ad *albero* si aggiunge sempre lo stesso pezzo, un suffisso

Per il **persiano** basta cambiare l'ultima sillaba oppure certe volte si capiva solo dall'articolo

Nel **medumba** la parola cambia del tutto, oppure cambia l'ultimo pezzo

Invece per **inglese** o alla fine si aggiunge la s o rimane così

Perché puoi aggiungere delle piccole parole, delle sillabe e formare la parola

RIFLESSIONE METALINGUISTICA

TEST DI MANIPOLAZIONE GRAMMATICALE

Se 'albero' in persiano si dice *derakht*, come si dirà 'piccolo albero' ? e 'piccoli alberi' ?

derakhtak !

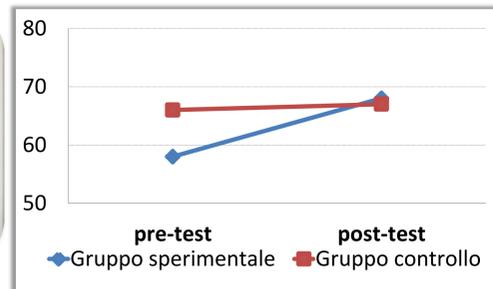
derakhtakan !

TEST DI ASCOLTO: il meteo in polacco

Dopo il laboratorio, gli alunni delle classi sperimentali mostrano accresciute capacità di identificare e ricordare parole in una lingua sconosciuta



☞ Che cosa significa questa parola?



RIFLESSIONE METACOGNITIVA

...la persona l'aveva indicato

...abbiamo fatto una specie di balletto che mentre dicevamo le parole facevamo i segni con le mani

...era disegnato

...dal gesto si capiva

...Ladan l'ha detto tante volte!

...assomiglia all'italiano: ['sojze], sole

Le parole si capivano perché...